

‘ಎರಡೂ ಒಂದೇ’

‘ನೋಡುತ್ತೇ ಟಿಪ್ಪ ಟಪಪಾಗಿ ಮಹಾ ಸಜ್ಜನರ ಹಾಗೆ ಕಾಣುತ್ತೇ ಅಮೃತ ಮುಶಿ ನೋಡಿ ಮತ್ತೆ ಹಾಕಿದ್ದೇ ಹೀಗೆ ಆಗೋದು...’

‘ನನ್ನ ಅಪ್ಪು ದಡ್ಡಿ ಅಂದ್ಧಕೇಡ. ಮುಖ ನೋಡಿದ್ದೇ ಇತರವೇ ಅಂತ ಹೇಳೋವಮ್ಮೆ ಬುದ್ಧಿವರಡಿಕೆ ನಂಗಿದೆ...’

ಬಟ್ಟನಲ್ಲಿ ಕೊನೆಯ ಮಾತ್ರ ಅಮೃನದೇ ಅಗಿರಬೇಕು. ಹಾಗೆ ನಡೆಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ ಅಪ್ಪ. ತಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಅಮೃನನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅರ್ಜಣ ವರ್ಷ ಅಗಿರುವುದರನ್ನೇ. ಪಟ್ಟಿದ್ದ ನೀರಿಗಿ, ಗಳಿಗೆ ಹೊಂದಿಕೊಂಡುಬಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ ಅಮೃ ಬೆಂಗಿಗೆ ಒಂದಿಮ್ಮೆ ಹೊತ್ತು ಹೇಪರು ಓದಾಟಿ. ಓದುವುದೆಂದರೆ ಯಾವುದನ್ನು? ಕೊಲೆ, ದರ್ದಿದೆ, ಆಕ್ಷಯೆಂಟ್ ಇಂಥ ಏಚಾರಗಳಿಂದರೆ ಅವಳಿಗೆ ಹಬ್ಬಿ. ಮನ್ನನಲ್ಲಿ ಓದಿಕೊಳ್ಳುವುದಲ್ಲ, ಗಟ್ಟಿಯಾಗೆ ಓದಿ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ‘ನೋಡಿಬೇಣೆ, ಇಂಥೆ ಪಕ್ಷದ ಬೀದಿಲ್ಲಿ ಹುಡುಗಿಕೆಡ್ಡಾರ್ ಆಗಿದ್ದನ್ನು ಹೇಪರಲ್ಲಿ ಓದಿ ತಿಳ್ಳುಬೇಕಾಯು...’

ପୁଣ୍ୟକୁ ଅଳ୍ଯ ଆ ହେତୁଲି
 ମନେଯିଲ୍ଲିରୁପଦିଲ୍ଲ. ପେପରିନ ହେତୋଲ୍ଲେନ
 ନେଇଦୁତ୍ତୁ ଅପସରପଦିଲ୍ଲ, ଉଚ୍ଚକାଳିଲ୍ଲ
 ନିମ୍ନ ଅନ୍ଧଵତେ ତିଳି ତିଳି ଅଳ୍ଯ ଅଫିଶିଆ
 ଦୋଦାଯିଶିଆରୁତ୍ତିର. ବୀଂଗଖାରଲ୍ଲ ସ୍ଵତ
 ମନେ ଅଂଦରେ ଜିମ୍ବାଂଦୁ ଘଷିଏ. ମନେ ଲ୍ଲୋହ,
 ଅଫିଶିସୁ ମହେଲ୍ଲୋହ. ବେଳି ହୋରଦିଦିରେ
 ପମ୍ପଯକୁ ସରିଯାଗି ଅଫିଶିସୁ ସେଇରକୋଳ୍ପୁରୁ
 ଅଶାଦ୍ଦୁ. ଆ ପରିଯାଦଲ୍ଲେ ମନେ ନୋହୋଇ
 ଅଂଦର ଜାଲ୍ଲ ମଙ୍କଳ ଶୁଲୁ ହତ୍ତିର, କାଲେଜୁ
 ହତ୍ତିର, ଭାଙ୍ଗ ଶ୍ଵାସ ହତ୍ତିର, ବ୍ୟାଂତ ହତ୍ତିର,
 ଦେଇପାଥାନ ହତ୍ତିର, ଜନ୍ମି ଏନ୍ଦେଇ ବେଶିରଦ,
 ବେକାନୁଵ ପୌଲଙ୍ଗଗଲ୍ଲ ହତ୍ତିର. ଅଲ୍ଲଦେ
 ଆସିପଟ୍ଟୁ, ପ୍ରୟକ୍ଷପଟ୍ଟୁ, ନାନା ପଦିପାଇଲୁ
 ପଟ୍ଟୁ କଟିଛିଲେଠାନିରୁପ ସ୍ଵତ ମନେଯ ମୋହ.
 ଯାବୁଦୋ କାଳଦଲ୍ଲ ମାଵ କୋଂଦୁ
 ହାକିଦ୍ଦୁ ସ୍ବେଚ୍ଛ. କୋଂଦୁହାଳିଦ୍ଦାପ୍ରେ ଲାଞ୍ଛ
 ମାବନୀ. ମଗ ମନେ କଟ୍ଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣିଦ୍ଧିନ୍ଦୁ
 ନେଇଦୁଵ ପୁଣ୍ୟ ଅପରିଗୋ ଜରଲିଲ୍ଲ, ଅତ୍ରିଗୋ
 ଜରଲିଲ୍ଲ. ଅମ୍ବ ଜାଲ୍ଲିଗେ କାର୍ଯ୍ୟ ଅତିଧିଯାଗି
 ବନ୍ଦୁ ନିଲ୍ଲିତ୍ତାଳ୍ଯିଦୁ ଯାରୁ ନିରିଜେ
 ମାଦିଦ୍ଦରୁ? କନ୍ଧଲ୍ଲା ଜଲ୍ଲ. ଅରେ ଆଯୁଷ୍ମଲି
 ତମ୍ଭ ତୀରକୋଂଦ. ଏଦେବେଳେ ହତ୍ତିକୋଂଦରୁ
 ଅପ୍ରୁ. ବିଛୁଣିତ୍ୟାଗି ଅମ୍ବନ୍ତୁ ଅଳ୍ଲ ବିଦଲୁ
 ସାହାଦେ? ତିଗଳେଗୋଂଦୁ କଲ ନେଇକୋଂଦ
 ବରୁବାଦକରୁ ଦାରାବେ?

‘ಬಂದು ಬಿಡು ಅಮಾತ್ಯ ಒಬ್ಬಳೇ ಅಲ್ಲಿದ್ದೋಂದು ವನಾಡಿ?’ ಅಂದರೆ ಬಡಪಟ್ಟಿಗೆ ಒಬ್ಬರಲ್ಲಿ. ಕಿತ್ತಲೆ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನೇಲ್ಲಾ ವಿಚುರ್ ಮಾಡಿ ಒಬ್ಬಳಿ ಹೊರತಿಕೊಂಡು ಬರಬೇಕಾಯ್ದು. ನಿರಿನಿಂದ ಹೊರ ಬಿದ್ದ ಏನಿನಂತೆ ಚಡಪಡಿಸುತ್ತಿದ್ದವರು, ತನಗೆ ಮೀಸಲಿಟ್ಟ ಕೋಕೆಯಲ್ಲಿ ಬಂಟಿಯಾಗಿ ಹೊತ್ತು ಸವೆಸುತ್ತಿದ್ದವರು, ಕ್ರಮೇಣ ಮೊಮ್ಮೊಕಳ ಮುಖ ನೋಡಿ ಕೆತ್ತಲಿಸಿಕೊಳ್ಳಲ್ಪಡುತ್ತು ಬಂದರು.

'ಯಾವ ದುಃಖವೂ ಶಾಶ್ವತವಲ್ಲ, ಯಾರಾ
 ಅಗಲೆಕೆಯ ನೋಪ್ತೂ ನಿರಂತರವಾಗಿರುವದಲ್ಲಿ'
 ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿ? ಭೇದ, ಹಾಗೆನ್ನಬಾರದು.
 ಅವಳ ಅಲರಂಗದಲ್ಲಿ ಏನಿದೆಯೋ ಆ
 ತಾಕಲಾಟ ಅವಳಿಗ್ರಹೇ ಗೊತ್ತಿರುತ್ತದೆ
 ಇನ್ನೊಂದು ಅನುಮಾನ ಇದೆ ನಂದಿನಿಗೆ
 ಅರ್ಥಾತ್ ಮರ್ಯಾದೆ ವರಣಸ್ವ ದಾಟಿ ಹೋಗಿದಾಳ್ಳಿ
 ಅಮೃತ ಸೂಕ್ತ ವಿವರಯಗಳು ಕಂಗಡಿಸದಪ್ಪು
 ಮನಸ್ಸು ದಾಡ್ಯ ಬಿದ್ದು ಹೋಗಿರಬಹುದು.
 ಯಾವುದೇ ವಿವರಯವನ್ನಾದರೂ ಬಹಳ
 ಹೊತ್ತು ತಲೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಹೋಗಬಂಪು
 ಸಂಪೇದನಾತಕ್ಕಿ ಚುರುಕಾಗಿಲ್ಲ ದಿಬಿಪುದು.
 ಹೀಗೆಂದು ಸಾರಾಸಾಗರಕಾಗಿ ಹೇಳುವುದೂ
 ಕವ್ವ, ಕವ್ವ, ಕೆಲವು ವಿವರಯ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡರೆ
 ಕೂತಲ್ಲಿ ನಿಂತಲ್ಲಿ ಅದೇ ಜಪ ಮಾಡಿ ಕರ್ಕರೆ
 ಹಿಡಿಸಿಹಿಡಿತುತ್ತಾಳೆ.

‘ಮಾರಾಯ್ದೇ, ಸಾಕು ಕಹೇ...’ ಅಂದರೂ ಮತ್ತೊಮ್ಮೆಯೇ ಗಳಿಗೆಯಲ್ಲಿ ಆ ವಿವರ ಪ್ರಸ್ತಾಪವಾಗಿ ತಲೆಚಿಟ್ಟು ಹಿಡಿಸುತ್ತದೆ. ಬಂದು ಉದಾಹರಣೆ ನೆನಂಬಿಸುತ್ತಾಗೆ ಹೀಗಂದರೆ ಅವನ್ನು ರೆಫ್ಸೈನೇರೆಯನ್ನು ಇತ್ತಿ ಹಾಕಲು ಕೊಟ್ಟಿ ತಕ್ಕಿಗಂಡನ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹತ್ತಿರದ ನೆಂಟರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಬಂದು ಮದುವೆ ಇತ್ತು. ಇದೇ ಬೆಂಗಳೂರಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಾರಿ ಮದುವೆ. ಹಿಂದಿನ ದಿನದ ಅರತಕ್ಕತೆ ಮರುದಿನದ ಮದುವೆಗೆ ಒತ್ತುಯಾರ್ಥಕ ಅವಂತ್ರಣೆ. ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಹಂತಲು ಬಂದವರು ನಂದಿನಿಯ ಅಮೃಗಿನ್ನು ಬಂದು ಕೀರೆ ಕೊಟ್ಟು ಕಾಲಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿದು ವಿಶೇಷ.

‘జూరూ జంబ ఇల్ల మారాయిల్ల
 ఇష్టు దొడ్డ మనుషులిగ్గే నమ్మురల్లి
 నేత్తి మేలే కేందు బంద హగే ఆడ్డురై
 సుమారిగ్గేలఱన్ కెళ్తుక్కి శూడా నోరచల్లు
 సేకేరోగ్ బందవర హగే ఆత్తిత్త తల్లే
 తిరుగ్గే ఓడాడ్తితారే...’ ఎంద్లూ బందవరు
 కురుతు హోగళే కాఁడ్లు అమ్మ, అపరు
 హోరటు హోఏదొలే. హిగే తమ్మురఱన్
 ఆగిగ్ నేణికేందు అల్లియ పరిచితరఱన్
 మేలుగైయాగిసుపుదో, కాలడి హతే
 తుళయివ మాతాడుపుదో అమ్మన చూళి.

ଅପତ୍ତି କାଳୁ ମୁଣ୍ଡୀ ନମସ୍କାର ମାଦି
କରେଦୁହେଲିଦୟରଲ୍ଲ ନେଂପରୁ, ଏଲ୍ଲୀ କରେଦରଳୁ
'ନା ବରଲ୍ଲ, ନେବୁ ହୋଇଗ୍ନି...' ଅନୁଭୂତିଦୟ
ଅମ୍ବ ଆ ସଲ ଯାକେହି ଘୁମାପାଇଦିଲୁ,
ନନ୍ଦନିଯିମା ସାକଷି ବୈଜ୍ଞାନିକ ମାଦିଲୁ.

‘ದೊಡ್ಡೀರ ಮನೆ ಮದುವೆ ಅಂದ್ರೆ ಹೆಗೆರಿತ್ತೇ
ಅಂತ ನೋಡು ಅಮಾತ್ ಸಿನಿಮಾದವರೂ
ಬತ್ತಾರಂತೆ ಕಣೇ...’

‘ಅಯ್ಯ ಮಾರಾಯ್ಯಿ, ನಿ ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆ...’
ಹಸಿರು ನಿಶಾನ ಸೀಕ್ತಿತ್ವ. ಈ ನಿಶಾನೆ ದೊರಕಿದ
ಮೇಲೆ ಉಡಲು, ತೊಡಲು ಯಾವುದು
ಎನ್ನುವ ಅಯ್ಯ ಶರುವಾಗಿತ್ತು. ಬೀರವಿನಲ್ಲಿ
ಕೋರೆಯುಕ್ತಿದ್ದ ಅಮೃನ ಜರ್ಬಾದ ಒಂದು
ಸೀರೆಯನ್ನು ಕುಪ್ಪಸದ ಸಮೀಕ್ತ ನಂದಿನಿ

శీరేయాందిగి పరన్ మాడిసలు కొట్టిద్దఖలు.
 అల్లో ఆగిద్దు ఎడవచ్చు. బేగ్ హోరపే
 బెళగిన తిందియ కలాపవు భజకరియాగి
 అల్లో నష్టిదు హోగుత్తయెంబ హమ్మినల్లి
 హోరడలు సిద్ధరాగుత్తిద్దవరిగే ఆఫాత.
 అవక్కు అమ్మ హేగే దని ఏరిం నందియన్న
 కరేద్దలు.

‘ఏ, ఏన్నాడ్తిది? బేగ బా ఇల్లి...

ಅಧ್ಯ ಕೀರೆಲುಟ್ಟಿದ್ದಳು ಅಮ್ಮೆ ಸೇರ್ಗಳು ಹೊಡ್ಡು
ನೇರಿಗೆ ಹಿಡಿಯವಾಗ ಬರಸಿದಿಲ್ಲಿನ ಆಫಾತ. ಇಸ್ತಿ
ಮಾಡಿಸಿಟ್ಟಿದ್ದ ಕೀರೆ ಒಂದು ಕಡೆ ಹಿಂಜಿದಂತಾಗಿ
ಹಿಸಿದುಕೊಂಡಿದೆ.

‘సీరేన్ సుప్పుకిదానే కటే. యాకాద్దు
గూచార కెప్పు ఇస్తే మాదేలకే కోట్టోలి?
కట్టేగ ఎణ్ణె బిట్టొండు హుదుకిద్దు ఇంతాద్దు
మత్తొందు శిగలు...’

ನಂದಿನಿಗೂ ಬೇಕಾರಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಅಮೃತ
ಗೋಳಾಟ ನೋಡುತ್ತಾ, ಕೇಳುತ್ತಾ ಕೂರಲು ಈಗ
ಸಮಯವಿಲ್ಲ.

‘ಹೋಗಿ ಬಿಡೇ ಅಮಾದು ತಗೊಂಡು ಇಟ್ಟತ್ತು
ವರ್ಷ ಆಗಿತ್ತೇನೋ ಅಲ್ಲಾ? ಇಟ್ಟಿಟ್ಟು ಲಡ್ಡು
ಹಿಡಿದು ಹೋಗಿತ್ತೇನೋ...’

‘ಎವು ಸುಲಭಕ್ಕೆ ಹೇಳಿ. ನಿಂಗೆ ಹೊಟ್ಟಿ
ಲುರಿತಿಲ್ಲಾ?’

‘లుర్కితిదే అమ్మా, మదువే మనెయింద
బండ్చేలే అవనన్న విచారిసికొళ్ళోణ.
ఈగెల్లంటు పురుసోమ్మ?’

ಮಗಳು ಹೊಟ್ಟಿ ಸೀರೆ ಉಟ್ಟುಹೊಂಡು
ಅರೆಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಹೊರಟಿದ್ದಳು ಅಮೃತ. ಆದರೂ
ಮುಖಿದಲ್ಲಿ ಕಳೆ ಇಲ್ಲ. ಲವಲಿಕೆ ಇಲ್ಲ.

‘నింగే మత్తెల్లందు అంటదే శిరే
తెగేసేష్టుట్రూయ్యల్ల. ఒంచొరు నగే’

‘ಒಂದೊಳ್ಳೇ ಸಿಲೇ ಅಂಡೆ ಅದರ ಹಿಂದೆ ಏನೇನೋ ನೆನಪು ಇರುತ್ತೇ ಕಟ್ಟೇ ನಿಂಗೊತಾಗಲು...’

‘ಆಯ್ದು ಅಮಾ೜ು ಅಂತಾ ಸೀರೇನ ಸುಟ್ಟಾಕೆದ

‘ಅಮ್ಮೆ ಸುಲಭ ಅಂದ್ದಂಬೇಡ. ಮೊದಲೇ

ಹಾಗಿತ್ತು ಅಂತ ಅವನು ಸಾಧಿಸ್ತಿದ್ದೇ ಕೇಳು...’

ಅದು ತಗದ್ದೂ ಹಾಗೇ. ಮಾದಲೇ ಹಾಗತ್ತು ಅಂತ ಅವನು ಸಾಧಿಸಬಿಟ್ಟೆ. ‘ತಪ್ಪಾಗಿದೆ ಅಂತ

ಒಪ್ಪಂಬಡು. ಸೀರ ದ್ವಾರೆಚ್ಚು ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಪರಿಹಾರ ಕೊಡು' ಎಂದೆಲ್ಲಾ ಬ್ಯಾದು ಬಂದ ಮಗಳು ಮತ್ತೆ ಅವನಿಗೇ ಬಟ್ಟೆ ಇಸ್ತಿ ಮಾಡಲು

କୂଡ଼ାତୁଳ ଅନ୍ଧାରମୁ ମାତ୍ର ଅପ୍ରାଣୀଗ
ଅଧିକାରଦ ସଂଗତି.
‘ବେଳେ ଯାରୁ ଶିଗଲିଏନ୍ତେ ନିଂଗେ?’

ಅಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಕೇಳಿದ್ದಳು ಅಮೃತ
‘ಅಯೋಽ ಅವನು ಇಷ್ಟುದ ಹುಡುಗ

ಇದ್ದಾಗಿದ ಅಪ್ಪನ ಜೋತೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದು
ನೋಡಿದೇನಿ ಅವನ ಹತ್ತಾನೇ ಇಸ್ತಿಗೆ
ಕೊಟ್ಟು ಕೊಟ್ಟು ಅಭಿವೃದ್ಧ ಆಗಿಟ್ಟಿದೆ. ನಾವು
ಹೇಳಿಗೂಲ್ಲ ಅಂದೆ ಮನೆಗೇ ತಂದುಕೊಂಡು.